



1996

EGIPTO

Visita profesional a El Cairo

Nuria Torres Santo Domingo



Visita profesional a El Cairo

El Cairo, capital de Egipto, es una populosísima ciudad con más de 20 millones de habitantes. Toda la ciudad está marcada por la existencia del río más famoso de la historia, El Nilo. Precisamente en su orilla derecha se alza el edificio de la «Dar al-Kutub wa-l-Wata'iq al-Qawmiya, cuya traducción literal es «Casa de los Libros y los Archivos Nacionales». En esta institución se encuentra la Biblioteca Nacional de Egipto. Está adscrita al Ministerio de Cultura y es la cabeza del sistema bibliotecario del país. Sin embargo, no sólo es biblioteca, también es archivo nacional. Está estructurado en los siguientes centros:

- Biblioteca Nacional.
- Archivos Nacionales.
- Centro de Restauración y Microfilmación.
- Difusión y publicaciones.

La «Biblioteca Nacional» propiamente dicha aloja toda la producción bibliográfica producida en el país, que es abundantísima. Egipto, junto con El Líbano, es uno de los grandes centros editoriales del mundo árabe, con una gran tradición en este campo. La Biblioteca Nacional recibe 10 ejemplares por medio del depósito legal, que distribuye entre las bibliotecas públicas de la ciudad.

Sus servicios se reparten en una amplia Sala de Referencia, a disposición principalmente de los investigadores, ordenada por la clasificación Dewey, de uso generalizado en todo el país. Junto a ésta se encuentra una Sala de Lectura donde se pueden pedir los libros que inmediatamente se van a buscar a los depósitos. Esta Sala es utilizada en su gran mayoría por estudiantes que preparan sus trabajos de doctorado. Dispone de catálogos manuales.

En otro piso se encuentra la sala de las publicaciones periódicas. Se trata de una amplia habitación con numerosos expositores de revistas, organizados por grandes temas: medicina, ciencias sociales, derecho, etc. Hay catálogo publicado de títulos de revistas y también hay, por supuesto, catálogos manuales a disposición de todos los lectores.

La sección dedicada a los manuscritos es de las más importantes. La colección de manuscritos árabes de la Dar al-Kutub es una de las más conocidas y más importante en todo el mundo árabe. Contiene piezas verdaderamente soberbias, algunas en pergamino, incluso hay algún volumen procedente de al-Andalus. La mayoría de los manuscritos proceden de colecciones más pequeñas que acabaron por albergarse finalmente en la Biblioteca Nacional. Hay varios catálogos impresos.

La riqueza de la colección es tal que un paso importante es la automatización de todos los manuscritos en una base de datos diseñada exclusivamente para este fin. La iniciativa ha partido del Ministerio de Cultura, que es la institución que ha estudiado cómo se podría llevar a cabo una empresa de tales características. Una vez diseñada la base de datos, completamente en árabe, se procede a la introducción de datos de la siguiente manera. Primero, hay un grupo de personas que examinan directamente el manuscrito y después consignan los datos pertinentes en un formato en papel (autor, título, copistas, lugar y fecha de elaboración, etc.). Posteriormente, estos datos son introducidos en la base de datos que ya contiene un número importante de referencias. Se va comprobando si los autores ya existen para que haya una unanimidad en las entradas y no se pierda información.

Sobre el sistema de automatización se ha determinado que, una vez que se haya terminado de trabajar con la colección de manuscritos, se procederá a hacer lo mismo con las monografías, lo que facilitará indudablemente la elaboración de la Bibliografía nacional. Ésta está regulada según ley 38/1992 y decisión

del Ministro de Cultura número 453/1995 que rectifica la ley 354/1954. Sigue para ello la descripción normalizada ISBD. Actualmente aparece en entregas mensuales. A la sección principal sigue la sección que recoge las publicaciones oficiales, todas ellas en lengua árabe. Incluye índices de autores, títulos y encabezamientos de materias, así como de editoriales y de imprentas. Hay otra parte con entradas en otras lenguas, principalmente en inglés. El número de ISBN que le corresponde a Egipto es el 977. De la Bibliografía Nacional se ocupa principalmente el servicio de «Difusión y Publicaciones».

Los «Archivos Nacionales» están situados físicamente al lado de la Biblioteca y también son de una riqueza impresionante. Son espectaculares los archivos históricos, encuadernados en grandes volúmenes, muchos de ellos de la época otomana en lengua turca. Se han arreglado todos los depósitos para evitar posibles catástrofes. Cuenta con un pequeño taller de restauración de documentos que sirven para los trabajos más urgentes de reparación de aquellos documentos que así lo necesiten.

El «Centro de Restauración y Microfilmación» está ligado directamente a España, pues es producto de la cooperación entre los gobiernos egipcio y español. Hace algunos años se entablaron negociaciones para la posibilidad de que España estableciera lazos de cooperación en el campo de la restauración y microfilmación de manuscritos, campo en el que España está muy interesado. Fruto de esta colaboración han sido los centros de Rabat, creado en 1994, y el de El Cairo inaugurado en 1997 por los Reyes de España en visita oficial a Egipto. Se trata de un magnífico laboratorio distribuido en secciones según se trate de analizar los diferentes procesos que conllevan el trabajo de restauración. Así, mientras hay una sección que estudia la acidez del papel, hay otros que se dedican a investigar los elementos orgánicos que atacan el soporte y las tintas, etc. Se encuentra también una máquina para hacer papel y poder recuperar parte del soporte perdido en aquellos volúmenes manuscritos que así lo necesiten, para terminar con la sección dedicada a la encuadernación, una vez que se ha procedido a restaurar todo el documento. Hay prioridad absoluta en trabajar primero con la colección de manuscritos que así lo necesiten.

Además de financiar este laboratorio, la colaboración española ha procurado la instrucción a aquellas personas que así fueran designadas por las autoridades locales para que este centro se pudiera mantener de manera autónoma y se trabaje a pleno rendimiento, como así ocurre hasta el momento.

En el mismo edificio, de este Centro de Restauración, se encuentra el Laboratorio de Microfilmación dedicado también, en su mayor parte, a la microfilmación de los manuscritos, y en el que España también ha aportado su granito de arena. De cada uno de ellos se hacen varias copias, una de las cuales se guarda, y de la segunda se sacan las subsiguientes copias que piden los investigadores. Se ha microfilmado ya buena parte de la colección de manuscritos.

La «Dar al-Kutub wa-l-Wata'iq al-Qawmiya», como ya hemos comentado anteriormente, es la cabeza del sistema bibliotecario del país, en lo que se refiere a las bibliotecas públicas. Con respecto a El Cairo suministra apoyo técnico a 17 bibliotecas públicas repartidas por toda la ciudad. Nos vamos a detener en dos de ellas, cada una con un estilo diferente en su concepción.

La «Cairo Great Library» se encuentra situada, también a la orilla del Nilo, justo enfrente de la Dar al-Kutub. Su situación es privilegiada, en una de las mejores zonas de la ciudad, el barrio denominado Zamalek, en un bello palacete que perteneció a uno de los últimos descendientes del sultán otomano. Cuando su propietaria falleció, lo dejó en herencia al Estado para que estableciera allí una biblioteca pública. Así se ha hecho, con un resultado magnífico. Fue inaugurada muy recientemente, en 1995.

Los fondos están totalmente automatizados con el sistema LIS. La colección se distribuye por todo el edificio según la clasificación Dewey. Dentro de cada número principal de esta clasificación están separados los fondos en árabe y los no árabe, es decir, todo el arte está junto en el mismo recinto o habitación, pero a una lado los escritos en lengua árabe y en otro los de otros idiomas, con la signatura bien en caracteres árabes, bien en caracteres latinos. Tiene también una sala de publicaciones periódicas y cuenta con un buen servicio de materiales audiovisuales, casetes y vídeos. Dispone, asimismo, de una sala para niños, con libros y cuentos según las edades. También cuenta con un servicio de información, que sirve para contestar toda aquella pregunta muy puntual que se haga, sobre El Cairo en concreto y sobre Egipto de forma más amplia. Disponen de correo electrónico.

La segunda biblioteca pública en la que me gustaría detenerme lleva por nombre «Mubarak Public Library» y alude directamente a la esposa del presidente de la República egipcia, Suzanne Mubarak, mujer

realmente excepcional que trabajó como bibliotecaria y muy interesada en todo lo relacionado con la cultura y el desarrollo integral de la mujer en la sociedad.

La Mubarak Library, como generalmente se la conoce, es resultado de la cooperación egipcia con la experiencia alemana y tiene un concepto diferente a la anterior. Inaugurada también en 1995, geográficamente está situada hacia la parte sur de la ciudad, también junto al Nilo, en un edificio, cuyas salas resaltan por su luminosidad.

Todos sus fondos están también completamente automatizados, con el programa ALEPH, que admite los caracteres árabes y los latinos. También distribuye sus fondos según la clasificación Dewey, como ya hemos visto en otras bibliotecas. Muy dinámica en su concepción ofrece especial importancia a la participación de los lectores usuarios por lo que muy a menudo organiza actividades y exposiciones en sus pasillos y salas. Dispone de sala para la lectura de revistas y diarios y desarrolla la colección, en acceso abierto, en 2 pisos. También cuenta con una sala para los más pequeños, donde los libros están distribuidos según colores. Hay también una sala para conferencias y diversos actos culturales.

Junto a este tipo de centros, el sistema bibliotecario se completa con centros en otras instituciones, algunos de los cuales tienen bastante importancia. Casi cada ministerio o institución oficial cuenta con una biblioteca o centro de documentación que apoye sus actividades, por ejemplo, la Ópera, institución emblemática en El Cairo que cuenta con una moderna biblioteca también automatizada, situada en el centro de la ciudad. Junto a ella podemos citar centros de investigación, museos, (Museo Islámico), mezquitas (destacando la Mezquita Al-Azhar, centro espiritual islámico por excelencia), ministerios, etc.

Un centro muy interesante es un «Centro de Documentación para Niños». Está situado en un edificio que divide sus recursos en biblioteca para niños según edades. Cada grupo está alojado en una habitación, y todos comparten además un espacio común con un pequeño teatro donde los más pequeños pueden hacer representaciones de todo tipo. Según las personas que los atienden, en periodo vacacional es utilizado sobremanera de manera muy satisfactoria.

En el piso superior se encuentra el Centro de Documentación propiamente dicho que cuenta con bibliografía en todos las lenguas, no solo árabe, sobre la literatura infantil y bibliotecas para niños. Los libros están ordenados según los países. Es una gran satisfacción poder comunicar, respecto a la situación sobre bibliografía relativa a España, que era bastante escasa, que la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas ha hecho un envío de libros, con una muestra de los autores que escriben y publican regularmente en la actualidad, para tratar de rellenar una laguna, a todas luces injustificada. Respecto a la automatización de sus fondos, actualmente se está procediendo a ello. Es un centro único en su género.

También se encuentran otras bibliotecas privadas en compañías de todo tipo y bancos. Las Universidades se encuentran repartidas por todo el país y muchas de sus facultades están localizadas físicamente independientemente unas de otras. Según la tradición y el cuidado que se haya tenido hay, bien una biblioteca centralizada, bien bibliotecas de departamento.

Además del Ministerio de Cultura existe otro organismo egipcio, el «Fondo para el Desarrollo» que depende directamente del Primer Ministro. Este organismo, en relación con las bibliotecas, ha centrado su interés en el medio rural. Durante los últimos años ha estudiado el entorno de poblaciones menos desarrolladas con carencias de infraestructuras y ha creado varias bibliotecas, con un gran éxito de utilización.

Para terminar, el año 1997 se publicó una guía de bibliotecas egipcias, información que se puede encontrar también en una página web, cuya dirección es «<http://www.idsc.gov.eg/libdirectory>», aunque la información se encuentra en árabe, y es de difícil recuperación si no se tiene un navegador apropiado.